

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ЧАУДХАРИ ЧАРАНА СИНГХА

И

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ КОЗЬМЫ МИНИНА»**

Настоящий меморандум о взаимопонимании в дальнейшем именуемый «Меморандум», устанавливает отношения между «Университетом имени Чаудхари Чарана Сингха» (г. Мератх, Уттар-Прадеш, Индия) в последующем именуемым «Университет им. Ч. Чарана Сингха», в лице ректора, профессора Сангиты Шукла, действующей на основании Устава, и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина» (Нижний Новгород, Россия), в последующем именуемым «Мининский университет», в лице ректора Сдобнякова Виктора Владимировича, действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

1. ЦЕЛЬ

Настоящий Меморандум подписан Сторонами с целью установления и развития академического, культурного и других видов сотрудничества между Университетом им. Ч. Чарана Сингха и Мининским университетом в области содействия росту привлекательности программ высшего образования; продвижения образовательных программ высшего образования, в том числе за рубежом; информационного сопровождения образовательной деятельности.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- Академические обмены, в том числе обмен студентами, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
- Разработку программ обмена опытом для административных сотрудников;
- Разработку и реализацию программ мобильности;
- Осуществление совместных исследований и публикаций;
- Совместная подготовка научных педагогических кадров (Ph.D., D.Sc.);
- Организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.); финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то правительство, бизнес, а также международных организаций.

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.

2.3. Стороны предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.

3. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ В РАМКАХ МЕМОРАНДУМА

3.1. Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее - ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления взаимодействия, предусмотренного в настоящем Меморандуме, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Меморандума.

ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны рассматривают данный Меморандум как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Меморандума о взаимодействии не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данный Меморандум применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

4.2. Меморандум действует в течение 5 (пяти) лет с даты его подписания. При отсутствии возражений Сторон срок действия Меморандума может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Меморандум, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящий Меморандум могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Стороны.

4.3. Данный Меморандум составлен на русском языке и английском языках в четырех (4) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по два (2) экземпляра для каждой из Сторон.

В удостоверение чего Стороны, подписали настоящий Меморандум, который вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями сторон, начиная с последней даты подписания.

Подписи сторон:

**Университет имени Чаудхари
Чарана Сингха**


Ректор
Сангита Шукла

**Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный
педагогический университет
имени Козьмы Минина»**


Ректор
Сдобняков Виктор Владимирович



(Prof.) Beer Pal Singh
Dy. Director, Center for
International Cooperation



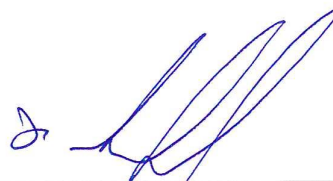
(Prof.) S.S. Gaurav
Center for International
Cooperation



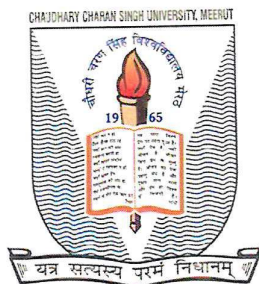
(Prof.) Shailendra Sharma
Center for International
Cooperation



(Dr.) S.K. Dutta
Head, Department of Russian
Language



(Dr.) Petr Chuprikov
Head of the International
Cooperation and Academic
Mobility Center



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

by and between

CHAUDHARY CHARAN SINGH UNIVERSITY

and

**FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION "MININ NIZHNY NOVGOROD STATE
PEDAGOGICAL UNIVERSITY"**

The memorandum of understanding (hereinafter referred to as "MOU") establishes relationship between CHAUDHARY CHARAN SINGH UNIVERSITY (Meerut, Uttar Pradesh, India) (hereinafter referred to as "C.C.S. UNIVERSITY") presented by its Vice-Chancellor, (Prof.) Sangeeta Shukla, acting under the charter, and Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education "MININ NIZHNY NOVGOROD STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY" (Nizhny Novgorod, Russia) (hereinafter referred to as "MININ UNIVERSITY") presented by its Rector, (Dr.) Victor Sdobnyakov, acting under the charter, hereinafter jointly referred to as "Parties", and separately – "Party".

1. PURPOSE

The MOU is signed by the Parties with the purpose to establish and develop academic, cultural and other kinds of cooperation between C.C.S. UNIVERSITY and MININ UNIVERSITY in the field of assistance in promotion of higher education programmes; promotion of educational programmes of higher education including foreign countries; information support of educational activities.

2. AREAS OF COOPERATION

2.1. Specific areas of cooperation may include:

- Academic exchanges, including students exchange, teaching experience exchange, exchange of scientific research and work in other fields of mutual interest;
- Development of experience exchange programmes for administrative staff;
- Development and realization of mobility programmes;
- Implementation of joint research and publications;
- Joint training of Academic staff (Ph.D., D.Sc.);
- Organization and holding of joint educational, scientific, cultural events (conferences, seminars, etc.); financial support from relevant organizations in both countries, e.g. government, industry or business, as well as international organizations.

The list does not exclude other fields of cooperation, which may appear in the future.

2.2. Implementation of any specific event, programme, and project within areas of cooperation depends on the availability of financial resources and mutual agreement of the Parties. The term of such cooperation must be agreed and approved by the Parties in writing by concluding separate contracts or agreements before the start date of a specific event, project, programme.

2.3. The Parties will make efforts to obtain financial support from relevant organizations in both countries, whether they are government bodies, legal entities regardless of their organizational and legal form, or individuals for the implementation of activities related to areas of cooperation, and will, if possible, assist each other in preparing applications for financing.

3. DATA PROCESSING WITHIN THE MOU

3.1. The Parties guarantee that they will request and process personal data (hereinafter referred to as PD), including those transmitted orally, only to the extent necessary for the implementation of the interaction provided for in this MOU and in accordance with applicable law. The Parties agree that failure to provide the necessary PD may lead to partial or complete inability to fulfil the terms of this MOU.

PD can be processed for statistical purposes (after anonymization), and transferred to public authorities and private individuals in cases prescribed by law. Anonymization is the processing of PD in such a way that personal details or

factual circumstances cannot be associated with a specific individual, or that this requires time and resource costs that are incommensurable with the result.

4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Parties consider this MOU as a declaration of intent that does not entail legal or financial obligations for joint activities. They also proceed from the fact that no actions within the framework of this Memorandum of Cooperation should infringe on any powers and rights of any of the Parties. In all cases, this Memorandum applies only to the part that does not contradict the national legislation of the Parties.

4.2. The MOU is valid for 5 (five) years from the date of its signing. In the absence of objections from the Parties, the validity period of the MOU may be extended upon its expiration by a new written agreement.

Either Party may terminate this MOU at any time by giving 6 (six) months prior written notice. This MOU may be amended on the basis of the written consent of the Party.

4.3. This MOU is made in four (04) original copies, i.e., two (02) each in Russian and in English languages, of equal legal force, with one (01) set of copies for each Party.

In witness whereof, the Parties have signed this MOU, which comes into force from the date of its signing by authorized representatives of the parties, starting from the last date of signing.

Signatures of the parties:

**“Chaudhary Charan Singh
University”**

Registered address:
Meerut, Uttar Pradesh (India).
PIN-250005.



(Prof.) Sangeeta Shukla
Vice-Chancellor

**Federal State-Funded Educational
Institution of Higher Education
“Minin Nizhny Novgorod State
Pedagogical University”**

Registered address:
1, Ulyanovast., Nizhny Novgorod,
603005, Russia



(Dr.) Victor Sdobnyakov
Rector



(Prof.) Beer Pal Singh
Dy. Director, Center for
International Cooperation



(Prof.) S.S. Gaurav
Center for International
Cooperation



(Prof.) Shailendra Sharma
Center for International
Cooperation



(Dr.) S.K. Dutta
Head, Department of Russian
Language



(Dr.) Petr Chuprikov
Head of the International
Cooperation and Academic
Mobility Center